

Soletta, 15.02.2017

Comunicato stampa

5^a Manifestazione letteraria internazionale «4+1 tradurre traduire übersetzen translatar» a Coira

Il 10 e 11 marzo 2017 Coira, il capoluogo dei Grigioni, ospiterà «4+1 tradurre», manifestazione internazionale dedicata alla traduzione letteraria tra le quattro lingue nazionali svizzere e una lingua ospite che quest'anno sarà il romeno. Il programma darà ampio spazio alla somiglianza lessicale che intercorre tra la lingua di Ionesco e il nostro retoromancio.

Oltre una ventina di traduttori, autori ed editori svizzeri e stranieri presenteranno i loro lavori al pubblico e animeranno dibattiti, tavole rotonde e letture intorno al tema della traduzione letteraria in tutte le sue sfaccettature.

Il programma si aprirà con la scrittrice engadinese Rut Plouda e la sua traduttrice romena Magdalena Popescu-Marin che parleranno delle affinità linguistiche tra il romeno e il retoromancio. In seguito, tre case editrici di Bucarest, Zurigo e Ginevra si confronteranno sui criteri di selezione delle traduzioni. La partecipazione di Nora Iuga, la *grande dame* della letteratura romena, è un altro fiore all'occhiello del programma. Per quanto riguarda la letteratura svizzera, si segnala la presenza dei giovani autori Bruno Pellegrino e Christoph Simon e della scrittrice ticinese Anna Felder, accompagnati dai rispettivi traduttori Lydia Dimitrow, Marion Graf e Florence Courriol.

Durante la manifestazione «4+1 tradurre» i visitatori avranno la possibilità di assistere alla prima svizzera dell'ultima *pièce* teatrale della regista romena Gianina Cărbunariu, intitolata «Oameni obșinuți». Per quanto riguarda l'esposizione «Oggetti che (ci) parlano», una ventina di autori di origini romene presenteranno i loro testi sul tema «Oggetti in esilio», scritti appositamente per l'occasione. E per concludere, in occasione del suo 50° anniversario, la Fondazione ch presenterà l'esposizione «Collana ch – una biblioteca universale in traduzione» che, tra le altre cose, metterà in mostra tutti i titoli pubblicati dal 1974 a oggi.

La manifestazione «4+1 tradurre» si propone di sensibilizzare l'opinione pubblica sull'importanza della traduzione letteraria che, come la traduzione in genere, getta ponti e promuove la comprensione tra le culture. La manifestazione si svolge ogni anno in una diversa regione della Svizzera, è rivolta sia ai professionisti del settore che al grande pubblico ed è organizzata dalla Fondazione ch per la collaborazione confederale, dalla fondazione svizzera per la cultura Pro Helvetia, dalla casa di traduzione Looren e dal Centro di traduzione letteraria dell'Università di Losanna.

Programma completo: www.chstiftung.ch/ch-reihe/4-1

Contatto e informazioni:

- Romana Walther, coordinatrice, tel. 078 734 11 96, e-mail: romanawalther@gmx.ch
- Sandra Maissen, direttrice Fondazione ch, tel. 031 320 30 00

- La traduttrice Marina Pugliano (e-mail: marina.pugliano@gmail.com) è disponibile per un'intervista.